

DIFUSION DE LA OBRA DE UNAMUNO Y ECO DE SU PERSONALIDAD EN ITALIA

REVISTAS Y PERIODICOS ITALIANOS EN LOS QUE UNAMUNO COLABORO O SOLICITARON SU COLABORACION

Desde principios de siglo la fama de Miguel de Unamuno fue aumentando progresivamente en el extranjero. En Italia desde muy pronto su figura empezó a ser conocida y su nombre cotizado; de ahí que enseguida se le pidiese colaboración.

La primera petición se la hizo Arturo Frontini, profesor de Catania, el 2-XII-1889: «Io piglio occasione inoltre di questa incipiente relazione epistolare per pregarla caldamente di collaborare nella mia». «Rassegna Mensile di letterature straniere», chi sí publica qui in Catania...».

Según una carta posterior de Frontini (9-I-1900), don Miguel aceptó colaborar. En otra del 3 de febrero de 1902 el profesor italiano le comunica haber recibido «il suo manoscritto». No he logrado averiguar si ese manuscrito era algún artículo de Unamuno, pues no he conseguido ver la revista en las bibliotecas Nacionales italianas, y en la correspondencia de Frontini no vuelve a hablarse más de la «Rassegna».

Casi al mismo tiempo Angelo de Gubernatis le pide artículos (12-V-1902) para las «Cronache della civiltà Elleno-Latina». Aunque nuestro autor prometió colaborar, no he podido comprobar si llegó a hacerlo, dada la rareza de esa revista. En ella se publicó posiblemente, en 1903, un artículo de Federico Giolli titulado *Miguel de Unamuno, romanziere satirico*, basado en *Amor y Pedagogía*.

Fue Federico Giolli quien primeramente puso en relación a nuestro autor con importantes revistas italianas. En una carta del 25 de diciembre de 1902 le dice:

Vi prometto invece un sicuro e lieto successo dell'articolo sullo stato attuale della Spagna che preparate. Con il gennaio nuovo vi farò fare l'invio di alcune poche ma importanti riviste italiane e francesi cui collaborerete, io spero volente. Così avrete la "Riforma Sociale", la "Nuova Parola", la "Vita Internazionale", le "Cronache della Civiltà Elleno-Latina" (che dirige in Roma el conte prof. Angelo de Gubernatis, il noto illustre filologo orientalista e su cui pubblicherò l'art. *Miguel de Unamuno, romanziere satirico*). La "Rassegna Internazionale"... Vi spedisco intanto

l'ultimo fasc. della "Renaissance Latine" che è sostenuta dal principe de Brancovan. Vi consiglio di divenirne collaboratore. Scrivete un piccolo articolo intorno a qualche avvenimento spagnuolo e speditelo a Xavier de Ricard che saluterete a mio nome. Io l'avvertirò oggi stesso perchè vi faccia buona accoglienza. Voi potreste poi continuare a spedire ogni mese un articolo e la rubrica "le mouvement latin" ne avvantaggerà certamente...

El artículo sobre el estado actual de España del que habla Giolli es mencionado varias veces por don Miguel en su correspondencia. El 7 de diciembre de 1902 escribe a su amigo Ilundain que con los materiales del discurso de Cartagena está haciendo un artículo sobre el estado actual de España para un revista italiana. Y en 1903 dice en una carta a B. G. Cándamo: «He enviado un estudio acerca del estado actual de España a una revista italiana»¹.

Dicho artículo iba a ser publicado en «La Riforma Sociale», revista editada en Turín y Roma, redactada por Francesco Saverio Nitti y por Luigi Roux, y presidida por Luigi Einaudi. En una carta del 27 de enero de 1903, Giolli le dice todo esto y le anuncia su publicación para marzo próximo.

He consultado detenidamente todos los números de 1903 de la citada revista y no aparece en ese año ningún artículo de Unamuno. Solamente en el número de mayo de 1902 hay una referencia a *En torno al casticismo*, pero nada más. Por otra parte la correspondencia con Giolli se interrumpe hasta 1908 y no sabemos qué suerte corrió el artículo.

Por lo que respecta a «La Nuova Parola», en 1906 su director Arnaldo Cervesato le pidió su colaboración y él se la prometió, aunque no me consta que cumpliera su promesa.

Tampoco me consta que colaborase en la «Renaissance Latine». Desde luego en el período de 1902 a 1906 no lo hizo, pues Papini en una carta que le escribe el 29-VIII-1906, al hablarle de esa revista, solamente menciona artículos que en ella se han publicado sobre Unamuno, pero no suyos.

Francesco Magnani, con quien estaba en comunicación epistolar desde el 20 de febrero de 1906, le pide el 12-IV-1906, por encargo del director de «La Nuova Antologia» de Roma (Maggiorino Ferrariu), un artículo para ésta de argumento libre. Don Miguel le contestó aceptando y anunciándole el envío de un estudio sobre «el estado actual de España»; estudio que debe de ser el que no se publicó en la «Riforma Sociale». Sin embargo tampoco llegó a publicarse, al menos este año y el siguiente, pues he consultado detenidamente los correspondientes números. Pero es cierto que esta revista publicó varios artículos importantes sobre Una-

¹ En M. DE UNAMUNO: *Ensayos*, II, p. 25.

munio, cosa de la que éste se enorgulleció por considerarla una de las mejores de Italia.

A finales de 1906 envió un artículo en español a Giovanni Papini, que éste publicó en «Il Leonardo» (Firenze, número 1, Febrero de 1907), con el título de *Sobre el Quijotismo*.

En 1907 colaboró también en «Il Rinnovamento» de Milán con un artículo titulado *Della disperazione religiosa moderna* (Junio 1907) y llegó a enviar otros para la misma revista, aunque no llegaron a publicarse.

Todavía en 1907, a requerimientos del «Comitato Universitario per le Onoranze a G. Garibaldi», envió a la revista «Garibaldi», creada como homenaje a éste en su centenario, un artículo sobre el héroe de la unidad italiana.

A finales de este año, el 7 de noviembre, F. M. Gelormini le escribe:

Incaricato da une delle riviste... letterarie, la Rivista d'Italia, mi permetto comunicarle sue domande, alle quali, spéro, Ella vorrai rispondere, con quella perizia e quel criterio che tanta fama acquistaron al suo nome in Spagna.

Le due domande sono le seguenti:

- 1.º Che pensa Ella dell'Italia, in generale?
- 2.º Che pensa Ella della letteratura italiana, soprattutto nel campo romantico e drammatico?

Le sue risposte, se Ella vorrà favorirmele, verranno pubblicate nel numero del prossimo gennaio della detta rivista. Posso affermarla fin d'ora che il suo giudizio al riguardo sarà letto con vivo interesse.

Es una lástima, por la importancia que hubiera tenido, pero no mandó las respuestas, ya que he examinado con detenimiento todos los números de la «Rivista d'Italia» sin encontrar nada suyo.

En 1908 Gilberto Beccari pidió su colaboración para la revista mensual por él dirigida, «La Nuova Rassegna di Letterature Moderne», editada en Florencia. Colaboración que aceptó.

En el número 2 apareció un artículo firmado por «La Redazione» en el que se habla de Unamuno como un «hombre-gas», se hace una semblanza suya y acaba así:

«Unamuno che recentemente si è messo in relazione con la Nuova Rassegna, della cual cosa andiamo certamente molto orgogliosi, scriverà per la nostra Rivista, in uno dei prossimi numeri, un articolo riferentesi a cose e a costumi letterari spagnoli. A quest'articolo rimandiamo il lettore, perchè possa formarsi un'idea definitiva di questo singolare scrittore, vanto e orgoglio di Spagna» (pág. 192).

Pero nuestro autor no envió artículos originales, sino obras suyas ya conocidas.

En el mismo número de la citada revista Gilberto Beccari publicó la

traducción del capítulo II de la *Vida de Don Quijote y Sancho* con el título de *I commentari alla vita di Don Chisciotte e di Sancio Pancia* (págs. 192-97) y en la sección de «Libri ricevuti» escribió: «Miguel de Unamuno - Poesias - Fernando Fe - Madrid 1907».

En el número 10 tradujo el capítulo 11 de *La vida* y en «Libri ricevuti» notifica la llegada de *Recuerdos de niñez y de mocedad*, del que publicaría en el número 4 la versión italiana de un capítulo, bajo el título de *Ricordi di fanciullezza e di gioventù*.

En los 9 y 10 tradujo en prosa *Nubi d'ocaso* y además escribió al final:

«*Aldebarán* è il titolo di una composizione inedita di Miguel de Unamuno che egli si compiace e degna dedicare alla nostra sezione. Mentre ringraziamo l'Illustre Rettore dell'Università di Salamanca per il pensiero e l'appoggio che egli dà con la valida opera sua alla *Nuova Rassegna* ci riserbiamo di pubblicare il lavoro in uno dei prossimi numeri».

Por último, en los números 11 y 12 da la noticia de que «Il Coenobium» de Lugano publicaría algún artículo de Unamuno; cosa que no he podido comprobar al no encontrar esta revista en las bibliotecas italianas.

Federico Giolli, tras un largo paréntesis de silencio (al que ya hice alusión) en su correspondencia con nuestro autor, le comunica el 7-II-1908 la fundación por algunas personalidades de la política y de las letras italianas de la revista «*Rassegna Contemporanea*» y le pide para ella al menos un artículo al año. Petición a la que don Miguel no debió de acceder porque ni en 1908 ni en 1909 hay nada suyo publicado en esta revista.

En la misma carta Giolli le dice que E. T. Moneta, premio Nobel de la paz, ha fundado otra revista, «*La Vita Internazionale*», que le enviará «ad aeternum»: «Ed ancora, *d'ordine superiore*, v'ha iscritto fra i suoi collaboratori ed amici». Orden superior que, sin embargo, no acató Unamuno, puesto que ni en 1908 (año XI de la revista) ni en 1909 hay nada de él, como ya dije antes.

En 1910 Titomanlio Manzella lo invitó a colaborar en su revista bimensual «*Le Cronache Rosse*» de Catania. Su respuesta fue el envío de una carta y sus obras, pero ningún artículo.

De 1913 hay varias cartas en las que le piden artículos. La primera es del secretario del periódico «*La Patria degli Italiani*» de Buenos Aires, Folco Testena, solicitándole algo con ocasión del centenario de Verdi. Esta vez no accedió don Miguel, pero en ese periódico publicó el 4 de julio de 1915 un artículo titulado *La gesta d'Italia giudicata da Michele de Unamuno*, que no es otro que *El caso de Italia*, publicado el 30-VI-1915 en «*La Nación*» de Buenos Aires, traducido al italiano.

El 17 de agosto de 1913 Beccari le solicitó que colaborase en «*Il Corriere della Sera*», de Milán, e «*Il Secolo*», sin obtener respuesta alguna.

El mismo resultado tuvo la petición que Ismaele Mario Carrera le

hizo el 21-X-1913 para «Il Giornale di Poesia», aunque en 1923 nuestro autor le envió una poesía que no he logrado encontrar.

En marzo de 1914 Federico Giolli vuelve a instarle con más suerte que en otras ocasiones, pues don Miguel le envió el artículo titulado *Il Greco* para «La Rassegna d'arte», de Milán, publicándose en el número de abril de 1914 (págs. 75-78).

También en 1914, el 26 de mayo, Persio Falchi le manda la revista florentina «La Forca», con el fin de que colaborase en ella, sin ningún éxito.

Gilberto Beccari prueba suerte de nuevo en 1915 y 1916, y después de mucho insistir consigue que le envíe dos artículos. Uno, el titulado *Mammiferi trogloditici*, se publicó en «Il Nuovo Giornale» de Florencia (anno X, numero 352) el 21-22 de diciembre de 1915. El otro, *Mameli e Körner*, se publicaría en el mismo periódico el miércoles 12 de enero del año siguiente (pág. 3).

El 5 de febrero de 1917 Giolli, por encargo del director de la revista «Idea Nazionale» de Roma, le pide un artículo sobre impresiones de Italia; artículo que probablemente escribió, ya que en la misma carta hay anotaciones autógrafas de Unamuno, posible bosquejo para un trabajo:

«La decadencia latina. No se conoce Italia. Embiste germánico. Fietschk y Esp. Italia tuvo que supeditar su misión histórica como nación a su unidad y para fortaleza (ilegible) político; su idealidad, unidad Mazzini».

En junio de 1917, aceptando la propuesta de O. Moreu, director de la «Revue d'Italia», publicó una carta abierta a favor de la unidad latina.

«La Tribuna» de Roma hizo público en febrero de 1917 el discurso que Unamuno pronunció en la comida anual de «España» con ocasión de la formación de la liga antigermanófila. Poco después, el 19 de mayo, Amedeo Ponzzone, corresponsal de «La Tribuna» en Madrid, le pide un artículo de 3/4 de columna de extensión, obteniendo una respuesta satisfactoria, aunque después, y pese a las continuas requisitorias de Ponzzone, Unamuno no le envió artículo alguno.

En 1918 le pidieron colaboración Ettore Cozzani (8-mayo-1918) para «L'Eroica» de Milán; Pietro Pillepich para «Il Nuovo Convito» (5-VII-1918) con la ocasión de un homenaje a Dante, y Gilberto Beccari para «Il Tempo» de Roma. A este último le prometió el 17-X-1918 enviarle algún artículo, pero no lo hizo.

En 1919 y 1920 la editorial «Sonzogno» de Milán le solicita artículos, sin ningún resultado.

Sí colaboró, en cambio, en «Il Mondo» de Roma, en esos dos años. En el número 51, correspondiente al 21 de diciembre de 1919 se lee:

«Un fascicolo eccezionale: Miguel de Unamuno, che è il più grande scrittore spagnuolo contemporaneo, ha mandato a «Il Mondo» alcune sue novelle fantastiche, potenti, del tutto inedite: *Le peregrinazioni di Tu-*

rismundo delle quali inizieremo la pubblicazione nel prossimo numero».

Así fue, en efecto, y en los fascículos del 28-XII-1919, 15-II-1920 y 18 de abril de 1920 se pueden ver traducidas las distintas «peregrinaciones», vertidas al italiano por Ettore de Zuani. En el correspondiente a abril de 1920 se anuncia para los números próximos la 5.^a «peregrinación».

El 8 de junio de 1920, a requerimientos de Eugenio Rignano, redactor de la revista «Scientia», editada por Zanichelli en Bolonia, nuestro autor acepta colaborar en ella, aunque posteriormente no lo hiciese, como atestiguan las continuas cartas de Rignano pidiéndole el artículo prometido.

También en 1920 (12 de marzo) Cornelio Marzio le insta, sin éxito, a que colabore en su revista «Le Novità», de Roma.

En cambio ese mismo año debió de colaborar asiduamente en la revista «Il Convegno» de Milán, a juzgar por las noticias que nos proporciona el mismo Unamuno: «Porque ahora escribo cada vez más para Italia —dirá a Pascoaes—. Sobre todo en «Il Convegno», de Milán²; y en una carta del 20 de junio de 1920 dice a Beccari: «Espero una buena remesa de libros italianos en pago de mi colaboración a «Il Convegno».

Solamente he podido constatar los números 6, 8 y 9 de ese año. En el 6, correspondiente a julio de 1920, se publicó un artículo, *Santa Teresa e Satana*. Se anunció para números posteriores la publicación de otro artículo, que no llegó a efectuarse.

El 30 de agosto de 1921 V. Cugino, director de la «Rassegna Moderna» de Palermo, le mandó la revista con el «desiderio di avere in essa la Sua collaborazione», cosa que no obtuvo.

En el mismo año colabora en «La Donna» haciendo que en ella publique Gilberto Beccari la traducción de *Aldebarán* (número 362, 20 de noviembre de 1921, pág. 23).

En 1922 Guido Stacchini solicita de don Miguel la colaboración para «La Comica» de Milán y en 1923 lo hace F. Fantaguri para «L'Ambrossiano» de la misma ciudad, ambos sin conseguir nada.

Por último indicaré que fue solicitado también sin éxito por otras revistas y periódicos, como «La Sera» de Milán (1919), «La Voce» de Florencia, el «Resto del Carlino», «La Libertà», el «Tribunale Letterario» e «Il Messaggero» de Roma.

En su biblioteca hay números de las siguientes revistas italianas: «Il Cittadino», «Il Corriere delle Puglie», «Il Giornale d'Italia», «Il Lavoro», «L'Azione», «Il Nuovo Giornale», «Il Nuovo Paese», «La Patria degli Italiani», «La Settimana», «Borghese», «Crociere Barbare», «Giustizia e Libertà», «Leonardo», «Libri del Giorno», «Nuova Romana», «Nuova Rassegna», «Nuovo Convito», «La Phalange», «Prose», «Rinnovamento» y «Rivista di Roma».

² Carta de Unamuno a Teixeira de Pascoaes, 19-VII-1920. En *Epistolario Ibérico*, Edição da Câmara Municipal de Nova Lisboa, 1957, p. 54.

ECO EN ITALIA DE ALGUNOS SUCECOS IMPORTANTES DE LA VIDA Y OBRA DE UNAMUNO

- 1.º su destierro
- 2.º su muerte
- 3.º condena por la iglesia de algunas de sus obras

Me fijaré especialmente en la resonancia que tuvieron en aquel país estos tres hechos de la vida de nuestro escritor.

Destierro

La orden de destierro llegó a Salamanca el 20 de febrero de 1924 y rápidamente la noticia se difundió en la prensa nacional y extranjera. Enseguida llegó a Italia, y comenzaron a surgir escritos, la mayoría de ellos en defensa de Unamuno, aunque también los hubo en contra.

La primera noticia la dio «Il Corriere della Sera» de Milán, que el jueves 21 de febrero de 1924, en la página 6, escribía:

«Unamuno destituito ed esiliato dal Direttorio spagnolo». A continuación pasa a dar la noticia de la clausura del Ateneo de Madrid y de la condena de don Miguel:

«Inoltre il Direttorio ha deciso l'esilio di Michele De Unamuno, il noto scrittore, che è nello stesso tempo destituito da professore dell'Università di Salamanca. Il Direttorio ritiene che Unamuno faccia propaganda sovversiva. E' stato esiliato per la medesima ragione l'ex-deputato Soriano».

El mismo periódico siguió la evolución de los acontecimientos con vivo interés. En el número 48, 25 de febrero de 1924, en primera página y bajo el título *la politica del Direttorio spagnolo verso l'autonomismo catalano*, precisa ya que Unamuno ha sido deportado a Canarias.

El miércoles 5 de marzo de 1924 en la página 3, escribe: «*De Rivera non perdona Unamuno*», resumiendo después la carta que Primo de Rivera publicó en «El Liberal» de Madrid justificando su orden.

Con el título *Le manifestazioni per Unamuno alla sua partenza per la deportazione*, el viernes 7 de marzo de 1924, en la página 6, se dice que la verdadera causa del destierro fue una carta privada, luego publicada en la prensa de Buenos Aires y posteriormente en España y se comentan los hechos que acompañaron su partida:

«La partenza di Unamuno da Salamanca dette luogo a manifestazioni calorose. Egli tenne lezione fino all'ultimo giorno. All'ultima lezione all'istituto operaio terminò con queste parole: Arrivederci! Coltivate l'intelligenza, e la vita civile. E come ultimo addio aggiunge: A un altro giorno, la lezione seguente!».

En el número 50, correspondiente al sábado 8 de marzo de 1924, recoge «Il Corriere della Sera» con otros diarios el vehemente mensaje de D'Annunzio, que transcribo a continuación, en favor de Unamuno y contra el Dictador:

Miei cari amici di Francia!

Miei cari fratelli latini di arte e di armi!

Sono accanto a Voi, sono insieme con Voi per vendicare l'inviolabile spirito e lo stile inviolabile contro la bestia trionfante. La Spagna luminosa dei nostri sogni ci appare oggi come un povero paese estinto.

Le viscere dei suoi cavalli sventrati, nei suoi circhi, ci sembrano meno sinistre dei cervelli sanguigni dei suoi capi mentecati. Quel generale subalterno, camuffato da Tiranno di Picaresco, bisogna stamparne la cotenna con un ferro rovente, che porti incisa la figura della Catobiebas flaubertiana.

Tuttavia non possiamo fare a meno di sorridere nel considerare il soldataccio, grosso, che sbuffa e scalpita, incrociando la sua sciabola di legno dipinto, con la sottile e formidabile penna del grande scrittore. Ma il medesimo Miguel de Unamuno, non lascia ai confini del regno ottenebrato una specie di correità inestinguibile?

E' il sorriso del suo disdegno, e della sua ironia, o miei giovani fratelli, e forse anche il suo amore invito.

Le Ceneri del 1924.

Mensaje importante porque Gabriele D'Annunzio además de ser en aquellos momentos una eminente figura literaria era también una eminente personalidad de la Italia fascista (pocos días después, el 16 de marzo, será nombrado príncipe de Montenevoso)³.

Todavía el miércoles 12 de marzo «Il Corriere della Sera» se hace eco de las protestas de los intelectuales franceses por el exilio de Unamuno (Gide, Loisy, Carlos Richet y Romain Rolland, etc.) y de la carta que éstos enviaron protestando al rey de España.

«La Tribuna» de Roma, en muy pocas líneas, recoge en primera página, el 22 de febrero de 1924, la noticia: *Unamuno destituito e deportato dal governo di Primo de Rivera*, y lo mismo hace «Il Messaggero» de Roma, en su número 47 correspondiente al sábado día siguiente.

«Il Nuovo Giornale», de Florencia, comenta la carta de Primo de Rivera en su número del miércoles 5 de marzo: *Il bando contro Unamuno non sarà revocato*.

Arnaldo Cervasato publicó el viernes 7 de ese mes, en la página 3 de «La Tribuna», de Roma, un artículo titulado *Un innovatore in esilio*:

³ El mensaje lo recogieron además «Il Giorno», Napoli, 9-III-1924. «Nuovo Giornale», Firenze, 10-III-1924, y «La Stampa», Torino, 8-9-III-1924. Este último se hizo eco también de las entusiastas manifestaciones que acompañaron a don Miguel en su partida para el destierro.

Miguel de Unamuno, en el que se habla de la negativa de Primo de Rivera a anular la orden de destierro. Hace una semblanza de Unamuno, al que presenta como un pionero de la renovación intelectual española y al mismo tiempo como un tradicionalista. Pasa después a hablar de sus obras y las manifestaciones de repulsa hacia el dictador que ha suscitado la condena de don Miguel.

El mismo artículo, con ligeras variaciones, lo publica también Cervesato en la revista «La Vita Internazionale» (año XVII, números 13-14, 5-20 de julio de 1924, págs. 203-204) bajo el título de *Miguel de Unamuno*.

Pero no todo son protestas por la deportación. En el número 61, correspondiente al jueves 13 de marzo de 1924, de «Il Cittadino» de Génova, aparece un artículo en primera página firmado por Mario Mazzarelli, con este título: *Dove si parla di un Dittatore, di Unamuno e di certa stampa italiana*. Mazzarelli afirma que los periódicos italianos son hostiles al gobierno español, que los desastres de Marruecos no son achacables al gobierno de Primo de Rivera sino a Maura, Prieto, Lerroux, Romanones... y a todos aquellos que «Non tengon presente l'opera febbrile di risanamento già attuata da De Rivera». Seguidamente explica que la causa de la deportación de Unamuno se debe a haber sido adverso a la guerra en Marruecos y critica de esta manera a los defensores de don Miguel:

«Insorgono gli scrittori di Francia che —è bene notarlo— ha appoggiato fino a ieri e continua tuttora ad appoggiare con armi e denaro, i ribelli del Riff. Insorge L'Imaginifico, dopo essersi compiaciuto di *Kokettieren* con Cicerin e di esercitare sui fatti sovietisti le arti maliose di Tiresia... Esiliare, deportare il commentatore di don Chisciotte, l'esaltatore, nella terra del Cid, del *casticismo*, il Rettore infine e professore di Greco dell'Università di Salamanca? E'violenza inconcepibile, obbrobrio volgarissimo...».

Prosigue defendiendo la política de Primo de Rivera y termina:

«Qualcuno ha creduto rendere un servizio alla causa di Miguel de Unamuno avvicinando la sorte del Pascal Iberico, a quella di Madame de Stael... Ahimé: la storia c'insegna che la briosa figlia di Necker, fu bensì perseguitata da Napoleone, per la sua proterva cospirazione liberale; ma ci dice anche che Madame de Stael tentò —invano— dapprima, di rappresentare il ruolo di Ninfa Egeria alla corte del Cesare...

Forse che deve dirsi altrettanto del Basco illustre deportato alle Canarie?».

Contra este artículo de Mazzarelli reaccionó violentamente el publicista argentino Emilio de Matteis mediante una carta enviada a «Il Cittadino» y publicada en él el 15 de marzo de 1924. Protesta como argentino, y por eso hijo de España, contra las palabras de Mazzarelli, hace un panegírico de Unamuno al que considera el mayor representante de la intelectualidad española, afirma que Primo de Rivera tenía miedo a Unamuno

y concluye: «No, signor Direttore, Unamuno rappresenta e possiede l'appoggio di tutto il popolo spagnolo e di tutti gli intellettuali del mondo (anche non francesi)...».

Carta a la que responde Mazzarelli, en el mismo número de este periódico, con otra cargada de burda ironía:

«La "protesta" del publicista argentino tende a due scopi: ad esaltare la figura di Miguel de Unamuno, affermandone un proffondo e vasto influo sull'anima spagnola; a recare qualche granello di nuovo incenso sull'ara lagrimatissima della dea libertà.

Il critico —intanto— viene così ad aggiungere stella al firmamento...».

De Matteis volvió a mandar una carta de réplica a «Il Cittadino», mas no le fue aceptada, por lo cual la envió a «Il Lavoro» de Génova, donde fue publicada el miércoles 19 de marzo de 1924, en el número 68, con el título de *Per Unamuno*. En ella ataca al «Giornale sedicente cattolico» desde donde Mazzarelli ha lanzado improprios e ironías «Già largamente usati e abusati da tutti i difensori dei colpi di Stato», y en contra de Mazzarelli afirma una vez más que Unamuno tiene más títulos que Primo de Rivera para ser el árbitro de su pueblo.

Después de estos escritos a favor y en contra, Mario Puccini publicó dos artículos en pro de Unamuno. Uno, el titulado *Unamuno uomo* y publicado en «Il Secolo», Milano, 4-X-1924, pág. 3. Habla en él del miedo de Primo de Rivera hacia el Unamuno escritor y hombre, del quiotismo unamuniano y hace un panegírico de Unamuno como hombre que, estando ya en la vejez y mereciendo el descanso, se compromete más que nunca.

El segundo artículo lleva por título *Miguel de Unamuno* y se publicó en «La Critica Politica», el 25 de abril de 1924.

Aparte del eco que despertó en la prensa italiana el destierro de Unamuno, sus corresponsales italianos le manifestaron su repulsa hacia Primo de Rivera y le ofrecieron su apoyo. Así Gilberto Beccari (10-III-1924), Mario Puccini (17-IV-1924), Arnaldo Cervesato (24-IV-1924), J. Miglio (10-VII-1924), Humberto Zanotti Bianco, etc.

Con ocasión de su vuelta a Salamanca en 1930, recibió también varias cartas de felicitación de italianos, pero sólo reproduciré un soneto en italiano escrito por Luigi Campolongo, dedicado y enviado a Unamuno en carta del 29 de marzo de 1930:

Tu ritorni, Unamuno! O Don Chisciotte
Della civil tenzone, tu ritorni;
E a te vengono incontro; i lari, i giorni
Di Spagna al salto, dalla triste notte
Danzano intorno; fieri Baschi a frotte,
ma, in un di quelli che dan fiato a'corni
e di cocasde han più i berretti adorni

Tu Sancio hai ravvisato, O Don Chisciotte:
 Sancio che stava, mentre tu salivi,
 Idalgo, su per l'enta alta funesta,
 di rovi ostili e non miti d'ulivi
 Onde ora torni (e indarno questa festa
 per te fa gorgo e schiuma nei quadri)
 come colui che a ripartir s'appresta!

Muerte

La muerte de don Miguel, en plena guerra civil española, también suscitó un eco en la prensa italiana. Eco del que señalaré solamente los hechos más importantes.

El día 2 de enero de 1937 todos los periódicos italianos dieron noticias de su muerte con más o menos relieve. Así «La Stampa» de Turín, con grandes titulares y con una fotografía de Unamuno, escribía en la página 6: *Miguel de Unamuno è morto a Salamanca*. A continuación hay una semblanza biográfica y literaria del fallecido, del que se dice entre otras cosas:

«Miguel de Unamuno era un uomo di vasto sapere, e la sua figura esercitava un vero fascino nel suo paese. C'è nelle sue poesie il pensiero vigoroso e la passione che non si spegne mai, e tutto è come trasparente da un senso di misticismo vivo».

«Il Corriere della Sera» de Milán, en su página 2, inserta un artículo con el título *la morte di Unamuno* en el que se habla de la inestabilidad de la personalidad unamuniana:

«Miguel de Unamuno considerato come il padre della Repubblica spagnola, scompare dopo aver pronunciato un'aspra condanna contra coloro che hanno voluto l'enorme tragedia politica e dopo aver denunciato i feroci delitti commessi dai rossi nella Spagna. Muore dopo aver riconosciuto, con profonda amarezza, i frutti estremi di un'azione alla quale contribuì collaborando con quei demo-massoni che, in ultimo, hanno precipitato nel caos anarchico una nobile Nazione».

A continuación hay un breve resumen de su vida, de su obra, de su actividad política cambiable, y concluye culpando a Unamuno de haber contribuido «con la sua predicazione a scardinare le basi dell'ordine».

Más largo es el artículo que bajo el título *Unamuno è morto* publicó «Il Messaggero», de Roma, en la página 3 del día 2 de enero. Comienza con una sucinta noticia de la muerte:

«E'morto ieri a Salamanca il letterato e filosofo Miguel de Unamuno. Come è noto egli si era posto a disposizione del Governo nazionalista».

Continúa hablando de su tarea siempre paradógica de literato polifacético, de filósofo y de político. Y concluye:

«Pari al suo caro Don Chisciotte, ma di lui meno fedele e ingenuo nel tradurre in pratica gli ideali libeschi, a De Unamuno toccò la ventura di

restare eroicamente fuori della realtà e del tempo. Non a torto i suoi con-nazionale lo considerano uno degli indiretti responsabili dell'attuale crisi spagnola».

«Il Nuovo Giornale» también dedicó una columna entera en la página 2 a hablar de *la morte di Miguel de Unamuno*. En el escrito se hace una pequeña biografía, una semblanza como literato y se insiste, sobre todo, en su espíritu mudable políticamente y rebelde, poniendo como ejemplo de esa variabilidad política su ataque a la Dictadura y su apoyo a la República, a la que se opondrá luego dando 50.000 pesetas para el fondo de guerra de Franco, y, por último, su divergencia con Franco y el apartamiento definitivo del rectorado.

Por último, la muerte de don Miguel suscitó también el artículo de Giovanni Papini: *Unamuno e il segreto della Spagna*, en el que, tras analizar exhaustivamente la figura de nuestro autor y la situación espiritual de España, finaliza con las siguientes palabras:

«Tutto finisce, tutto muore. Crepuscolo dei sogni e delle speranze, incenerimento delle illusioni. Per l'Unamuno l'agonia è durata dodici anni. Ora per lui, è la pace ma non ancora per quella Spagna insanguinata ch'egli avrebbe voluto in nuova gloria salvare».

Condena por la Iglesia católica de algunas obras de Unamuno

El eco del último suceso por mí analizado, no ya de la vida física de don Miguel, sino de su vida en la historia, es el de la puesta en el «Índice de libros prohibidos» de *Del sentimiento trágico de la vida* y de *La agonía del cristianismo*.

«L'Osservatore Romano», el 31 de enero de 1957, publicó el decreto de la Suprema Congregación del Santo Oficio por el que se mandaba incluir en el Índice los dos libros arriba citados. En el mismo número apareció un comentario titulado *Opere di Unamuno all'Indice*, tratando de justificar la condena. A este escrito siguió un comentario de Radio Vaticano justificando la medida⁴.

El 31 de enero también, en una breve nota, «Il Messaggero» de Roma, dio la noticia en la página 9, dedicando para ello dos columnas encabezadas por el título *Due libri di Unamuno sono stati messi all'Indice*. En ellas se comenta el artículo aparecido en «L'Osservatore Romano» sin añadir ningún juicio propio.

Al día siguiente, el 1 de febrero, el escritor católico Carlo Bo publicó un artículo titulado *La condanna di Unamuno*, en «La Stampa» de Turín (página 3), de 3 columnas de extensión y con grandes titulares.

Comienza hablando de la explicación que «L'Osservatore» hace de la

⁴ No transcribo los textos porque ya lo hizo M. GARCÍA BLANCO en su *Crónica Unamuniana (1956-1957)* (CCMU, VIII, 1958, pp. 100-105).

condena: «Un commento che vuol essere una spiegazione e una giustificazione». Se rechaza la oportunidad de la medida tomada por la Iglesia, ya que «Neppure in Spagna costituiscono opere di attualità: Tutt'al più rappresentano due momenti di una delle più belle carriere intellettuali del nostro secolo». Critica después la actitud de Pla y Deniel en lo que se refiere a la previa condena de éste en 1942 de *Del sentimiento trágico*, ya que no es motivo para condenar una obra el haber sido impresa en Madrid en 1938 bajo la dominación de los «rojos», y porque Unamuno no quiso nunca hacer propaganda contra la revolución: «... Infatti non serve nessuna causa, all'infuori della sua è così come può essere pericoloso al catolicesimo lo è egualmente per il marxismo e per il protestantesimo».

Continúa poniendo de relieve la evidente importancia de Unamuno aun después de su muerte, porque sus enemistades no se han aplacado con su fallecimiento (aquí incluye la prohibición por Pla y Deniel de un proyectado homenaje que la Universidad de Salamanca iba a hacer en su honor en 1953) y hace una calurosa defensa de las obras unamunianas; obras que tienen una función cultural, aunque algunos las hayan tomado como bandera para su causa. Termina diciendo:

«Purtroppo il decreto del Sant'uffizio è seguito da un Monito che investe anche la morale delle opere unamuniane e gli esempi citati, il racconto *San Manuel Bueno, Mártir* e l'altra famosa *Vida de Don Quijote*, mi sembrano interpretati troppo a la lettera, negando qui la libertà di invenzione... forse sarebbe meglio stare attenti a cercare ogni volta di capire quello che uno scrittore ha voluto dire e non mettere avanti quello che vogliamo dire noi nel nome della nostra verità o magari dell'opportunità del momento».

El 3 de febrero del mismo año 1957, en el órgano del Partido Comunista italiano «L'Unità» (página 1), de Génova, Davide Lajolo publicó el artículo titulado *I cattolici e il dialogo*, en el que habla de la posibilidad de un acercamiento entre comunistas y católicos; posibilidad dificultada por actos de fuerza por parte católica, como es la puesta en el Índice de los dos libros de Miguel de Unamuno. Al mismo tiempo afirma que la condena se debe más a razones políticas que religiosas o morales.

Firmado por Geno Pampaloni publicó «L'Esspresso» de Roma, el 10 de febrero de 1957, el artículo titulado *Unamuno cattolico dell'amore* (página 13). Empieza el escritor mostrando su repulsa por la condena que «reca una nuova, profonda lacerazione nella cultura europea e, questa volta nel cuore della cultura cristiana», y prosigue hablando de Unamuno al que considera «uno degli interpreti drammatici del nostro tempo. Al pari dei grandi scrittori cattolici della sua generazione, Bernanos, Peguy...». Termina señalando cuál es el pensamiento religioso de Unamuno y el significado de éste para las generaciones jóvenes:

«Unamuno è stato (anche per la mia generazione) il testimone di un

cattolicesimo libertario anticonformista, antropocéntrico, di un irrazionalismo spirituale fondato sull'amore desesperatamente teso a cogliere nel tempo l'eco dell'eternità... Stò con Unamuno, credo anch'io a la forza della verità, alla testimonianza degli uomini, anche di quelli che tacciono, anche di quelli che sono morti».

Roberto Tucci, el 2 de marzo de 1957, publicó un extenso escrito en «La Civiltà Cattolica» titulado *Miguel de Unamuno alla ribalta*. En él hace una biografía y una semblanza moral y religiosa de Unamuno; habla de éste como de una reencarnación de Don Quijote y defiende al Vaticano contra las críticas que le han dirigido por la condena de Unamuno. Analiza cuáles son los errores de las obras unamunianas que han llevado a éstas al Índice. Y concluye diciendo:

«Pienamente giustificata quindi la condanna delle opere surriferite. E lo stesso si dica del *Monito* che nel decreto del Sant'Uffizio mette in guardia dalla lettura delle altre opere del noto scrittore, perché in non poche di esse si riscontrano errori contro la fede e la morale».

También Angelo Scivoletto dio una conferencia en el «Studio Teologico per Laici», de Florencia, el 28-III-1917 sobre *Miguel de Unamuno e la vita tragica*.

Para terminar señalaré que M. García Blanco cita un escrito de Francesco Piccolo titulado *Tribunale del Sant'Uffizio* y publicado —según él— en «Il Giornale d'Italia», Roma, 20-II-1957. Sin embargo, tal artículo no debió de ser publicado en ese periódico en la fecha indicada, ni en enero, febrero o marzo de 1957, pues he examinado detenidamente esos meses sin encontrar nada.

Otros sucesos de la vida de don Miguel también levantaron algún eco en Italia, aunque de menor resonancia que los anteriores. Así recibió cartas con ocasión de su expulsión del Rectorado en 1914, de su entrevista con el rey en 1922, de la muerte de su hermana en 1932 y de la de su mujer en 1934⁵.

El eco de Unamuno y su obra en la Radio y la Televisión Italiana ha sido mucho menor de lo que cabría esperar. No he encontrado muchas menciones acerca de él en estos medios de difusión. Contrasta este hecho con la presencia continua en ellos de otros escritores españoles, como Lo-

⁵ Transcribo a continuación la carta que le envió monseñor Federico Tedeschini, nuncio apostólico de Su Santidad, el 25 de mayo de 1934, con ocasión de la muerte de su mujer, doña Concha Lizárraga:

“Muy estimado y querido don Miguel. Con hondo sentimiento me he enterado de la irreparable desgracia que U. acaba de sufrir con la pérdida de su amada esposa.

Comparto de todo corazón su dolor y pido a Dios N. S. le conceda sus consuelos en la visión de la vida futura en que descansan nuestros amados difuntos, y en que continúan y continuarán eternamente nuestros afectos.

Le saluda S. A. y sus s. s. Federico Tedeschini, N. A.

P. D.—Adjunto la presente de las Indulgencias acostumbradas que otorgo con todo afecto, para el eterno descanso de la virtuosa finada”.

pe de Vega, Quevedo, Lorca, Benavente, e incluso los hermanos Quintero. ¿Por qué ese silencio en torno a Unamuno en la R.A.I.? La solución me parece sencilla y me ha sido personalmente corroborada por los dirigentes de este organismo, que amablemente han intentado ayudarme en todo cuanto han podido.

La Radio y la Televisión Italiana, como la de los demás países occidentales, son medios de comunicación de masas y tienen, por tanto, que programar aquellas cosas que al público le interesa y puede comprender. De ahí que las obras filosófico-dramático-poéticas de Unamuno no encajen dentro de la capacidad de comprensión del gran público. Y la proyección de una obra de difícil comprensión y más aún de autor extranjero, comporta el riesgo de que el espectador y el oyente apaguen la televisión o la radio.

A pesar de todo, sí hay algunas menciones de nuestro autor:

El 26 de noviembre de 1951 fue emitida por Radio Roma una adaptación de *Niebla*, debida a Gilberto Beccari y montada bajo la dirección de Anton Giulio Majano.

En 1953 por el «Terzo Programma» de la televisión se emitió un programa en el que Carlo Bo dio una conferencia con el título *Ommaggio a Miguel de Unamuno*.

En 1954 la emisora de Trieste radió la versión italiana del arreglo dramático *Tutto un uomo*.

El 25-V-1956, en «Radio Trasmissione, III programma», Carlo Bo habló de Unamuno en el espacio «La Letteratura spagnola contemporanea».

Y el 1 de junio de 1965, en la «Rubrica culturale» de un programa titulado «Approdo» la Televisión Italiana realizó un espacio titulado *Ricordo di Unamuno*.

APENDICES

OBRAS DE UNAMUNO TRADUCIDAS AL ITALIANO

A continuación señalaré todas las traducciones italianas de obras de Unamuno que conozco. He agrupado las obras por géneros literarios y seguiré el orden cronológico, excepto cuando haya varias traducciones de la misma obra, en cuyo caso pondré las distintas ediciones a continuación de la primera.

ENSAYOS - ARTÍCULOS - CARTAS

Commento al Chisciotte, "La Renaissance Latine", año IV, n.º 5, 15 de mayo, 1905.
(Hay traducciones de varios pasajes solamente).

I Commentari alla Vita di Don Chisciotte e di Sancio Pancia, trad. de G. Beccari, "Nuova Rassegna di Letterature Moderne", año VI, n.º 2, Firenze, 1908. (Capítulo II de *La Vida de Don Quijote y Sancho*. En el n.º 3 de la misma revista se publicó el capítulo XI).

Commento al Don Chisciotte (2 vols.), trad. de G. Beccari, Carabba, Lanciano, 1913.

Commento alla vita di Don Chisciotte, trad. de C. Candida, Corbaccio, Milano, 1926.

Commento al Don Chisciotte, trad. de C. Carlo, Corbaccio, Milano, 1935.

Commento alla vita di Don Chisciotte, trad. de C. Candida, Dall'Oglio, Milano, 1955.

Vita di Don Chisciotte e Sancio, trad. de A. Gasparetti, Rizzoli, B.U.R., Milano, 1964.

Ricordi di fanciullezza e di gioventù, trad. de G. Beccari, "Nuova Rassegna di Letterature Moderne", año VI, n.º 3, Firenze, 1908. (Traducción de un capítulo de *Recuerdos de niñez y mocedad*).

Il fiore dei miei ricordi, trad. de G. Beccari, Vallecchi, Firenze, 1920. Reeditada luego en 1931 y 1947 (*Recuerdos de niñez y mocedad*). La moraleja de este libro se incluyó también en una *Piccola Antologia Spagnola*, a cura di G. Beccari, Bemporad, Firenze, 1926.

La mia visione di Firenze, trad. de G. Beccari, en "Impressioni italiane di scrittori spagnoli", Carabba, Lanciano, 1913. Editada posteriormente por Vallecchi, Firenze, 1920. En el n.º 2, págs. 8-18 de la revista florentina "Florence et la Toscane" se publicaron algunos trozos en 1954.

Del sentimento tragico della vita, Parte I, Libreria Editrice Milanese, Milano, trad. de G. Beccari, 1914.

Del sentimento tragico della vita negli uomini e nei popoli, Parte II (2 vols.); trad. de G. Beccari y O. Campa, La Voce, Firenze, 1924.

Del sentimento tragico della vita negli uomini e nei popoli (íntegro), trad. de G. Beccari y O. Campa, Rinascimento del Libro, Firenze, 1937.

Ironia, satira, umore, "Cronache Letterarie", agosto de 1917.

Le peregrinazioni di Turrismundo, trad. de Ettore Zuani, "Il Mondo", números del 28-XII-1919, 18-I-1920, 15-II-1920, 18-IV-1920, mayo 1920, Roma.

Santa Teresa e Satana, "Il Convegno", Milano, julio de 1920. Traductor Fosco.

Il segreto della vita (saggi scelti), trad. de Gilberto Beccari, La Voce, Firenze, 1924.

- La Sfinge senza Edipo (Raccolta di saggi)*, trad. de Pietro Pillepich, pról. de Adriano Tilgher, Corbaccio, Milano, 1925.
- La Sfinge senza Edipo*, trad. de P. Pillepich, pról. de A. Tilgher, Dall'Oglio, Milano, 1951.
- L'agonia del cristianesimo*, trad. de A. Treves, Morranni, Milano, 1926.
- L'agonia del cristianesimo con una replica di Carlo Bo*, Accademia, Milano, 1946.
- Soliloqui e conversazioni*, trad. de A. Gullino, Rinascimento del Libro, Firenze, 1939.
- Essenza della Spagna*, trad. de Carlo Bo, Antonioli, Milano, 1945. (*En torno al casticismo y otros ensayos*).
- Della dignità umana e altri saggi*, trad. de O. Abate, introd. de A. Banfi, Antonioli, Milano, 1946.
- La mia religione e altri saggi*, trad. e introd. de N. Ciusa, S.E.I., Torino, 1953.
- Saggi scelti*, a cura di Giuseppe Bellini, La Goliardica, Milano, 1962.
- Lo scandalo della croce*, testi scelti e tradotti da Lucio D'Arcangelo, Borla Rosada, Torino, 1968.
- Prologo di Unamuno al libro di Ramón Turró "La Farsa", origini della conoscenza*, trad. de G. Pacuvio, Milano, 1949.
- Lettere di Unamuno a Clarín*, en Leopoldo Alas "Clarín" *Páginas escogidas*, trad. de Franco Meregalli, Milano, 1956.

Los artículos de Unamuno traducidos y publicados en Italia han sido ya señalados en el apartado dedicado al estudio de su colaboración en la prensa italiana.

NARRATIVA

- Antologia degli scrittori spagnoli*, trad. de Arturo Frontini, Catania, 1901 (Hay fragmentos de *Paz en la guerra*).
- Bonifazio*, trad. de Pietro Bartoletti, "La Diana Studentesca", Firenze, junio 1914.
- Perchè esser così*, trad. de G. Beccari, Urbis, Roma, 1921 (cuentos).
- Questo è veramente un uomo*, trad. de Mario Puccini, "Romántica", año I, n.º 17, 15-X-1921.
- Nebbia*, trad. de G. Beccari, introd. de Ezio Levi, Battistelli, Firenze, 1922. La misma traducción fue publicada posteriormente en "La Nuova Italia", Firenze, 1933.
- L'assalto dell'amore*, trad. de Luigi Rezzo, "Rivista di Roma", enero, 1924.
- Tre romanzi esemplari*, trad. e introd. de M. Puccini, Caddeo, Milano, 1924. La publicó también en "La Celebrisima", Milano, 1941.
- Un uomo tutto un uomo*, trad. de Bianca Ugo, Bompiani, Milano, 1941.
- Lo specchio della morte*, Firenze, 1945.
- Tutto un uomo, Il diamante di Villasinda, Il mistero d'iniquità*, De Carlo, Roma, 1949.
- Pace nella guerra*, trad. de G. Beccari, introd. de C. Bo, Vallecchi, Firenze, 1952.
- L'ultima leggenda di caino*, trad. de G. Beccari, Dall'Oglio, Milano, 1953 (*Abel Sánchez*).

Romanzi e drammi, trad. de Flaviarosa Rossini, Casini, Roma, 1955. (*Niebla*, *Abel Sánchez*, *Tres novelas ejemplares y un prólogo*, *San Manuel Bueno, mártir*, *Don Sandalio*, *jugador de ajedrez*, *El hermano Juan*, *El otro*).

Due madri, trad. de F. Rossini, "La Fiera Letteraria", n.º 21, Roma, 22 de mayo de 1955.

Nebbia, *La zia Tula*, trad. de F. Rossini, Mondadori, Milano, 1961.

POESÍA

Nubi d'ocaso, trad. de G. Beccari, "Nuova Rassegna di Letterature moderne", VI, núms. 9-10, Firenze, 1908, p. 1203.

Nubi d'ocaso, trad. de G. Beccari, "Poesia", núms. 1-2, 1909.

Sonetos, trad. de Diego Garoglio, 1911.

Un dialogo filosofico e cinque poesie di Miguel de Unamuno, trad. de Gherardo Marone, "Cronache Letterarie", VI, n.º 8 1917. (Las poesías son: *Las montañas de mi tierra*, *Arbol solitario*, *Peru y Marichu*, *El regazo de la ciudad* y *Mi niño*).

Aldebarán, trad. de G. Beccari, "La Donna", XVIII, n.º 362, Roma-Torino, 20-XI-1921.

Aldebarán, trad. de Angiolo Marcori, "Italia Letteraria", octubre 1934.

Bellezza, trad. de A. Marcori, "Italia Letteraria", octubre 1934.

Poeti spagnoli contemporanei, trad. de Mario Gasparini, Universidad, 1947 (*Salamanca*).

Cimitero castigliano, trad. de Oreste Macrí, "Antico e Nuovo", Galatina, Lecce, enero-marzo 1947.

Il Cristo di Velázquez, trad. e introd. de A. Gasparetti, Morcelliana, Brescia, 1948.

Antologia poetica, trad. de Carlo Bo, Fussi, Firenze, 1949.

Ero sul lago nero, trad. de G. Beccari, "Polemica", I, n.º 3, Bari, mayo 1950.

Credo poetico, trad. de Oreste Macrí, "L'Albero", Lucupiano, Lecce, 1950.

Poesia spagnola del novecento, a cura di O. Macrí, Guanda, Parma, 1952.

Il Cristo de Velázquez e Aldebarán, trad. de F. Rossini, en G. Nicoletti, "L'uomo, la vita e Dio. La Letteratura della ricerca", (1850-1950), Casini, 1956.

Liriche di Unamuno, trad. de Lorenzo Giusso, "L'Osservatore Politico Letterario", II, n.º 11, Roma, noviembre 1956, pp. 57-64. (*Aldebarán*, *¿Qué es tu vida, alma mía?* y *Castilla*).

Rapsodia (Da Goethe a Unamuno), trad. de Renato Fauroni, La Carovana, Roma, 1957. (*Ricordo di Estremadura* y *En una ciudad extranjera*).

Ricordo di Estremadura, trad. de R. Fauroni, "Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno", n.º VIII, 1958, p. 61.

¿Qué es tu vida, alma mía?, "La Carovana", n.º 34, Roma, marzo-abril 1958, p. 61.

Liriche di Miguel de Unamuno, trad. de R. Spinelli, "La Carovana", n.º 50, Roma, noviembre-diciembre 1960, pp. 231-233. (*Castilla*, tres rimas de *Teresa* y los poemas 587, 311, 507 del *Cancionero*).

Breve Antologia Poetica di Miguel de Unamuno, trad. de R. Spinelli, "La Fiera

- Letteraria", XV, n.º 46, Roma, 13-XI-1960. (*Credo Poético*, núms. 507, 311 y 199 del *Cancionero y Aldebarán*).
- Con il verso andar legando...*, trad. de R. Spinelli, "La Carovana", n.º 51, Roma, enero-febrero 1961, p. 7.
- Alcuni brani del capolavoro di Miguel de Unamuno. Il Cristo di Velázquez*, trad. de R. Spinelli, "La Fiera Letteraria", XVI, n.º 14, Roma, 2-IV-1961, pp. 3-4.
- Mi cielo (sonetto)*, trad. de F. Tentori, en la traducción del ensayo de M. Zambrano: *La religione poetica di Unamuno*, 1961.
- Non serviam* (sonetto CXXII), trad. de F. Tentori, en J. María Valverde: *Storia della letteratura spagnola*, Torino, 1962, p. 231.
- Pagine poetiche di Miguel de Unamuno*, trad. de R. Fauroni y R. Spinelli, "La Carovana", n.º 74, Roma, noviembre-diciembre 1964, pp. 250-253.
- Credo Poético*, trad. de B. Lucrezi, "Il Baretto", Napoli, 45-46, 1967.
- Poesie di Miguel de Unamuno*, trad. de Roberto Paoli, Vallecchi, Firenze, 1968.
- Tre poemi di Unamuno*, trad. de Vincenzo de Tomasso, "La Fiera Letteraria", Roma.

TEATRO

- La Sfinge*, "La Vedetta artistica", 1922 (una escena).
- La Sfinge*, trad. de G. Beccari, introd. de F. Carlesi, Carabba, Lanciano, 1922 y posteriormente en 1940.
- Fedra cristiana*, trad. de G. Beccari y J. de Hoyos, Nemi, Firenze, 1939 (reducción teatral de *Nada menos que todo un hombre*, de J. de Hoyos).
- Ombre di sogno*, trad. de G. Beccari, "La Commedia", año IV, n.º 3, setiembre de 1948.
- Nebbia (grotesco in tre atti e un epilogo)*, riduzione dallo spagnolo di G. Beccari (bozetti scenici di Milla Pariselli), Edizioni d'Arte, Firenze, 1964.

LIBROS EN ITALIANO O REFERENTES A ITALIA QUE SE ENCUENTRAN
EN LA BIBLIOTECA DE UNAMUNO DE SALAMANCA

- ALDAO, Martín: *Reflejos de Italia*, Caggiani, Roma, 1927.
- ALFIERI, Vittorio: *Le Tragedie di V. Alfieri* (scelte e illustrate da Michele Scherillo), Hoepli, Milano, 1917.
- *La vita, le rime e altri scritti minori* (a cura di M. Scherillo), Hoepli, Milano, 1917.
- AMBRIS, Alceste de: *Amendola*, Exoria, Toulouse, 1927.
- AMBRUZZI, Lucillo: *Sulla breccia. Questioni di educazione*, Grato Scioldo, Torino, 1891.
- *Verso l'aurora*, Grato Scioldo, Torino, 1908.
- *La diffusione della lingua castigliana*, Tip. Nazionale, Torino, 1909.
- *Rassegna iberica*, Rassegna Nazionale, Torino, giugno 1934.
- AMEGHINO, Florentino: *Mi credo*, Monclús, Tortosa.
- ANNUNZIO, Gabriele d': *Di Gabriele d'Annunzio l'orazione e la canzone in morte di Giosuè Carducci*, Treves, Milano, 1907.
- *Aspects de l'inconnu. Nocturne* (trad. André Doderet), Calman-Levy, París, 1917.
- *La torche sous le boisseau* (trad. A. Doderet), Calman-Levy, París, 1928.
- Antieuropa*, Roma, I-III-1930.
- ANTUÑA, José G.: *Petrarca, Laura y el Renacimiento*, Barreiro y Ramos, Montevideo, 1929.
- ARIOSTO, Ludovico: *L'Orlando furioso di Ariosto* (note e discorso proemiale Giacinto Casella), Barbèra, Firenze, 1913.
- AZAÑA y Díez, M.: *Valera en Italia*, Páez, Madrid, 1929.
- AZEGLIO, Massimo: *Niccolò de'Lapi*, Le Monnier, Firenze, 1891.
- *Mis recuerdos* (trad. Eustaquio Echarri), 3 vols., Colección Universal, Madrid, 1919.
- BAGOT, Richard: *Gl'italiani d'oggi*, Laterza, Bari, 1912.
- *Los italianos de hoy* (traducción de Juda L. Taltabull. Prólogo de Miguel de Unamuno), Libr. Félix y Susana, Barcelona, 1913.
- BALBO, Cesare: *Della storia d'Italia* (a cura di Fausto Nicolini), 2 vols., Laterza, Bari, 1913.
- BATIZ, O.: *Italia*, París, 1908.
- BECCARI, Gilberto: *L'Italia negli scrittori stranieri. Impressioni italiane di scrittori spagnoli (1860-1910)*, Carabba, Lanciano, 1913.

- BENEDETTI, Giacomone da Todi: *Laude di frate Jacopone da Todi secondo la stampa fiorentina del 1490* (a cura di G. Ferri), Laterza, Bari, 1915.
- BERCHET, Giovanni: *Opere* (a cura di Egidio Bellorino), 2 vols., Laterza, Bari, 1911.
- BERENSON, Bernhard: *Les peintres italiens de la Renaissance* (trad. L. Gillet), Gallimard, Paris, 1935.
- BERTAUX, Emille: *Donatello*, Plou, Paris.
- BILLIA, Michelangelo: *Le ceneri di Lovaino e la filosofia de Tamerlano*, Ed. Milanese, Milano, 1916.
- *Bilychnis*, Roma, 1924.
- BOCCACCIO, Giovanni: *Il Decamerone* (preceduto da uno studio di Adolfo Bartoli), 2 vols., Editoriale Italiano, Milano, 1928.
- BOSELLI, Carlo: *Nuovo dizionario tascabile spagnuolo-italiano e italiano-spagnuolo*, Treves, Milano, 1917.
- BRIGHENTI, Eliseo: *Dizionario greco moderno-italiano*, Hoepli, Milano, 1927.
- BRUNETTI, Carlo M.: *Chi sono i cavalieri*, Peyré, Genova, 1923.
- BRUNO, Giordano: *Opere italiane*, 3 vols., Laterza, Bari, 1907.
- BUONAIUTI, Ernesto: *Apollogia dello spiritualismo*, Formiggini, Roma, 1926.
- *Le modernisme catholique* (trad. René Monnot), Rieder, Paris, 1927.
- BUONARROTI, Michelangelo: *Poesie* (pref. G. Amendola), Carabba, Lanciano, 1911.
- BURCKHARDT, Jacob: *Die Kultur der Renaissance in Italien*, 2 vols., Seeman, Leipzig, 1899.
- BUTTI, Enrico: *Encantamiento* (trad. Miguel Domenge), Henrich, Barcelona.
- BUZZI, Paolo: *L'Esilio*, tomos I y III, Ed. di Poesia, Milano, 1905.
- CACCIA, José: *Nuevo diccionario italiano-español y español italiano*, Garnier, Paris.
- CALABRITTO, Giovanni: *I romanzi picareschi di Mateo Alemán e Vicente Espinel*, Valletta, Malta, 1929.
- CALCAÑO, Julio: *Tres poetas pesimistas del siglo XIX (Lord Byron, Shelley, Leopardi). Estudio crítico*, Universidad de Caracas, 1907.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro: *La vita è sogno* (trad. G. Marone), L'Editrice Italiana, Napoli, 1920.
- CALOSSO, Umberto: *L'Anarchia di Vittorio Alfieri*, Laterza, Bari, 1924.
- CANNIZZARO, Tommaso: *Vox Rerum*, Tipi dell'autore, Messina, 1900.
- Canti popolari serbi e croati* (trad. e annotati da Pietro Kasandric, Treves, Milano, 1914.
- CAPELLO, F.: *"Alla città di Ferrara". Note alla ode di Giosuè Carducci*, Buenos Aires, 1905.
- CAPUANA, Luigi: *Jacinta* (trad. M. Domenge), Henrich, Barcelona, 1907.
- CARBONARA, Francesco ("Cilly"): *Batavia*, Psiche, Campobasso, 1920.
- *Ore pagane*, Psiche, Bruxelles, 1932.
- CARDUCCI, Giosuè: *Poesie di G. Carducci (1850-1900)*, Zanichelli, Bologna, 1902.
- *Prose di G. Carducci (1859-1903)*, Zanichelli, Bologna, 1905.
- *Da un carteggio inedito di G. Carducci* (pref. A. Messeri), Zanichelli, Bologna, 1907.

- CARRERA, Ismaele Mario: *I canti di Laërte Appulo*, Giornale di Poesia, Varese, 1923.
- CATERINA DA SIENA, Santa: *Libro della Divina Dottrina* (a cura di M. Fiorilli), Laterza, Bari, 1912.
- CAVACCHIOLO, Enrico: *Le ranocchie turchine. Col manifesto del futurismo di F. T. Marinetti*, Ed. di Poesia, Milano, 1909.
- CECCHI, Emilio: *La poesia di Giovanni Pascoli, Saggio critico*, Ricciardi, Napoli, 1912.
- CELLINI, Benvenuto: *La vita di Benvenuto Cellini scritta da lui medesimo restituita esattamente alla lezione originale* (con osservazioni filologiche di B. Bianchi), Le Monnier, Firenze, 1903.
- *La vita di Benvenuto Cellini ad uso delle scuole* (con note storiche, di lingua e di stile, per cura di Orazio Bacci), Sansoni, Firenze, 1908.
- CENA, Giovanni: *Gli ammonitori*, Romanzo, Nuova Antologia, Roma, 1904.
- *Homo. Con una composizione originale*, Leonardo Bistolfi, Nuova Antologia, Roma.
- CENTO, V.: *Religione e morale nel pensiero di Giovanni Gentile*, Quaderni di Bilychnis, Roma, 1923.
- CERVESATO, Arnaldo: *Primavera di idee nella vita moderna*, Laterza, Bari, 1904.
- *Piccolo libro degli eroi d'occidente*, La Nuova Parola, Roma, 1907.
- CESAREO, G. A.: *Conversazioni letterarie*, Giannotta, Catania, 1899.
- CHIAPELLI, Alessandro: *El socialismo y el pensamiento moderno* (trad. M. Domenge), 2 vols., Henrich, Barcelona, 1908.
- *Voces de nuestro tiempo. Ensayos sociales* (trad. M. Domenge), 2 vols., Henrich, Barcelona, 1908.
- *Amore, morte ed immortalità*, Albrighi, Milano, 1913.
- CHIESA, Eugenio: *La situation politique financière et économique en Italie*, Ed. de la Concentrazione Antifascista, Paris, 1929.
- CICOTTI, E.: *El ocase de la esclavitud en el mundo antiguo* (trad. M. Domenge), Henrich, Barcelona, 1907.
- CICOTTI, Francesco: *Re Vittorio e il fascismo*, Exoria, Toulouse.
- CIONE, Otto Miguel: *Lauracha. La vida en la estancia. Novela*, Checci, Buenos Aires, 1906.
- COGLIOLO, Pietro: *Storia del diritto privato romano*, 2 vols., Barbèra, Firenze, 1889.
- COLAJANNI, N.: *Razas superiores y razas inferiores o latinas y anglosajonas* (trad. e introd. de José Buixó), 3 vols., Henrich, Barcelona, 1904.
- CONTADINO, Fausto: *Virgia evangelica spirito della follia. Poemi e canti di passione, Il pensiero contemporaneo*, Torino, 1924.
- CORVAGLIA, Luigi: *S. Teresa e Aldonzo. Commedia in quattro atti*, Cappelli, Bologna, 1931.
- COSTA, Giovanni: *Diocleziano*, Formiggini, Roma, 1920.
- COURIER, Paul Louis: *Lettere dall'Italia (1799-1812)* (trad. pref. e note G. Rabizzani), Carabba, Lanciano, 1910.

Cristianesimo e critica, ed. dalla Direzione della Scuola Teologica Battista di Roma, Biblioteca di Studi Religiosi, Torino, 1912.

"Critica Politica", Roma, 25-IV-1924.

CROCE, Benedetto: *Filosofia dello spirito*, 4 vols., Laterza, Bari, 1909.

— *Saggi filosofici*, 3 vols., Laterza, Bari, 1910.

— *Breviario di estetica. Quattro lezioni*, Laterza, Bari, 1913 (2 copias).

— *La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza*, Laterza, Bari, 1917.

— *Contributo alla critica di me stesso*, Napoli, 1918.

— *Inizio, periodi e carattere della Storia dell'estetica*, Estratto degli Atti dell'Accademia Pontaniana, XLVIII, 1918.

— *Storia d'Italia dal 1871 al 1915*, Laterza, Bari, 1929.

— *Opere di Benedetto Croce* (Cataloghi), Laterza, Bari, 1935.

"Crociere barbare", Napoli, 15-III-1917.

CUNEO, Niccolò: *Le Mexique et la question religieuse*, Bocca, Torino, 1931.

— *Il Granducato dei poverelli*, Marsan, Genova, 1932.

— *Spagna cattolica e rivoluzionaria*, Gilardi e Noto, Milano, 1934.

CUOCO, Vincenzo: *Saggio storico sulla rivoluzione napoletana del 1799. Seguito dal rapporto al cittadino Carnot di Francesco Lomonaco* (a cura di Fausto Nicolini), Laterza, Bari, 1913.

CURTIVS, Georg: *Grammatica della lingua greca* (versione italiana riveduta sull'ultima edizione originale di Giuseppe Müller), Loescher, Torino, 1872.

DANESI, Achille G.: *Alla Sardegna. Carme*, Sarda, Cagliari, 1913.

DANTE ALIGHIERI: *La Divina Commedia* (Spiegazioni Giovanni Boccaccio), Didot, Paris, 1853.

— *La Comedia de Dant Allighier* (Tr. de rims vulgars toscans en rims vulgars catalans N. Andreu Febrer. Dals a luz con ilustr. critico literarias C. Vidal y Valenciano), Verdager, Barcelona, 1878.

— *Divina Commedia di Dante Alighieri* (Note per cura di Eugenio Camerini), Sonzogno, Milano, 1881.

— *Divina Commedia di Dante Alighieri* (Con commento di Pietro Fraticelli), Barbèra, Firenze, 1907.

DELEDDA, Gracia: *Elias Portolu*, Romanzo, Ed. Nazionale, Torino, 1903.

— *Nostalgia. Novela*, trad. M. Domenge, Henrich, Barcelona, 1906.

— *Cenizas*, Henrich, Barcelona, 1906.

DOSSI, Carlo: *Opere di Carlo Dossi*, Treves, Milano, 1910.

DRIESCH, Hans: *Il vitalismo. Storia e dottrina* (trad. Mario Stenta), Sandrou, Milano.

FALCHI, Persio: *Le novelle del demonio*, Gonnelli, Firenze.

FARA-MUSIO, Giuseppe: *Il crocifisso*, Ledda, Cagliari, 1924.

FARINELLI, Arturo: *Francesco Petrarca. Discorso*, Cobol e Priora, Capodistria, 1905.

— *Il romanticismo in Germania*, Laterza, Bari, 1911.

— *Hebbel e i suoi drammi*, Laterza, Bari, 1912.

— *La vita è un sogno*, 2 vols., Bocca, Torino, 1916.

- *Michelangelo e Dante e altri brevi saggi*, Bocca, Torino, 1918.
- *Viajes por España y Portugal desde la Edad Media hasta el siglo XX. Divagaciones bibliográficas*, Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1920.
- *La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza*, Giorn. stor. della letteratura italiana, LXXI, 1918.
- *Fuga in Spagna a vent'anni*, Nuova Antologia, Roma, XIII, 1935.
- Filosofia della fede*, Appunti, Tip. dell'Unione Coop. Editrice, Roma, 1906.
- FOGAZZARO, Antonio: *Daniele Cortis. Romanzo*, Casanova, Torino, 1891.
- FOSCOLO, Ugo: *Ultime lettere di Jacopo Ortis e discorso sul testo della Commedia di Dante*, Sonzogno, Milano, 1887.
- *Prose* (a cura di Vittorio Cian), 2 vols., Laterza, Bari, 1912.
- *Poesie* (Note a cura di A. Donati), Albrighi, Milano, 1927.
- FRANCESCO D'ASSISSI, San: *I Fioretti di S. Francesco* (Testo di lingua secondo la lezione datta dal P. A. Cesari), Guigoni, Milano, 1893.
- *I Fioretti del glorioso messere Santo Francesco e dei suoi fratri* (a cura di G. L. Passerini), Sansoni, Firenze, 1903.
- *Floretes de Sant Francesch* (Versió catalana de J. Carner, pról. R. P. R. Ma de Manresa), Gili, Barcelona, 1909.
- FRANCO, Veronica: *Terze rime e sonetti* (Pref. e bibliografia a cura di G. Beccari, Carabba, Lanciano, 1912.
- GALILEI, Galileo: *Il pensiero di Galileo Galilei* (Frammenti filosofici scelti a ordinati da G. Papini), Carabba, Lanciano, 1909.
- GAROFALO, Pasquale: *Acrisia vichiana nella "Scienza Nuova". Annotazioni critiche*, Dekten, Napoli, 1909.
- GATTI, Angelo: *Ilia ed Alberto*, Mondadori, Verona, 1923.
- *Le massime e i caratteri*, Mondadori, Milano, 1934.
- GEBHARDT, Emile: *L'Italie mystique. Histoire de la Renaissance religieuse au Moyen Age*, Hachette, París, 1893.
- GENTILE, Giovanni: *Il modernismo e i rapporti tra religione e filosofia*, Laterza, Bari, 1909.
- *I problemi della scolastica e il pensiero italiano*, Laterza, Bari, 1913.
- *Sommario di pedagogia generale, Sommario di didattica*, 2 vols., Laterza, Bari, 1913-1914.
- GIGLI, Giuseppe: *Balzac in Italia. Contributo alla bibliografia di Onorato di Balzac*, Treves, Milano, 1920.
- GINI, Corrado: *I fattori demografici dell'evoluzione delle nazioni*, Bocca, Torino, 1912.
- GODOY, Armand: *Il drama della passione* (Versione poetica Salvatore Presti), Sicolorum Gfïmnasium, Milano, 1935.
- *Del Cantico dei Cantici alla diá della Croce* (Versione poetica italiana Vincenzo de Simone), Sicolorum Gfïmnasium, Milano, 1935.
- GORKI, Maksim: *Ricordi su Leone Tolstoi* (trad. Odoardo Campa), La Voce, Firenze, 1921.

- GROSSI, Tommaso: *Marco Visconti*, Le Monnier, Firenze, 1889.
- GUICCIARDINI, Francesco: *Ricordi politici e civili*, Carabba, Lanciano, 1910.
- HAMANN, J. Georg: *Scritti e frammenti del Mago del Nord* (trad. e introd. R. S. Assagioli), Perrella, Napoli, 1908.
- Homenaje a la Cruz Roja Italiana. Del Plata al Tíber*, Radaelli, Buenos Aires, 1915.
- INFANTE FERRAGUTI, Nina: *Nel tempio della luce*, Formiggini, Roma, 1934.
- Irrrealità*, Monaco, Catania, 1911.
- KIERKEGAARD, Soren: *Il diario del seduttore* (trad. L. Redaelli), Bocca, Torino, 1910.
- LABRIOLA, Antonio: *Saggi intorno alla concezione materialistica della Storia I. In memoria del manifesto dei comunisti*, Critica Sociale, Milano, 1895.
- *Scritti varii editi e inediti di filosofia e politica* (Raccolti e pubblicati da B. Croce), Laterza, Bari, 1906.
- *Socrate* (Nuova edizione a cura di B. Croce), Laterza, Bari, 1909.
- LA TORRE, Henri de: *A la liberté! L'Italie de 1814 à 1848*, Cornély, París, 1908.
- "Leonardo", Firenze, agosto 1906 y febrero 1907.
- LEOPARDI, Giacomo: *Le prose morali* (Commentate I. della Giovanna, Sansoni, Firenze, 1905.
- *I canti di Giacomo Leopardi* (Commentati A. Straccali), Sansoni, Firenze, 1908.
- *Le poesie di Giacomo Leopardi* (Nuova edizione a cura di G. Mestica), Barbèra, Firenze, 1919.
- LEVI, Ezio: *Castelli di Spagna*, Treves, Milano, 1931.
- *Lope de Vega e l'Italia* (Pref. Luigi Pirandello), Sansoni, Firenze, 1935.
- *La leggenda simbolica del pessimismo. L'avvento dell'Anticristo, Studi critici in onore di S. A. Cesareo*, Palermo.
- "I libri del giorno", feb. 1919 y luglio 1922, Milano.
- LOFORTE-RANDI, Andrea: *Sognatori*, Reber, Palermo, 1900.
- LORIA, Achille: *Analisi della proprietà capitalista*, 2 vols., Bocca, Torino, 1889.
- *La costituzione economica odierna*, Bocca, Torino, 1899.
- LUCIFERO, Virgilio: *Serraglio di Virgilio Lucifero*, Mollica, Catania, 1895.
- LUCINI, Gian Pietro: *Revolverate. Pref. futurista de F. T. Marinetti*, Ed. di Poesia, Milano, 1909.
- MACCHIARELLI, Niccolò: *Il Principe di Niccolò Macchiavelli* (Con commento storico, filologico, stilistico a cura di Giuseppe Lisio), Sansoni, Firenze, 1907.
- *Pensieri sugli uomini* (Scelti da tutte le sue opere e ordinati da G. Papini), Carabba, Lanciano, 1910.
- MAGNINI TAMBORINO, M.^a L.: *Frullo d'ali, Lodeserto*, Taranto, 1929.
- MAGO, Agenore G.: *I miei canti (1898-1910)*, Paravia, Torino, 1911.
- MANZONI, Alessandro: *I promessi sposi* (Colla vita dell'autore a cura di Giulio Carcano), Rechidei, Milano, 1886.
- MARI, Giovanni: *In hoc signo, ossia il trionfo del cristianesimo*, Manunzio, Milano, 1913.
- MARINETTI, F. T.: *La conquête des étoiles. Poème épique*, La plume, 1902.

- *Le Roi Bombance*, Mercure de France, Paris, 1905.
- *Enquête internationale sur le vers libre et Manifeste du Futurisme*, Ed. di Poesia, Milano, 1909.
- *Re Baldoria*, Treves, Milano, 1910.
- *Distruzione. Poema futurista*, Ed. Futuriste di poesia, Milano, 1911.
- *El futurismo* (trad. G. Gómez de la Mata y N. Hernández), Sempere, Valencia.
- MARONE, Gherardo y HARUKICHI, Shimon: *Poesie Giapponesi*, Ricciardi, Napoli, 1917.
- MARTÍN, León: *Italia. Pompeya. Roma. Florencia*, Chamorro, 1914.
- MASARYK, T. G.: *La Russia e l'Europa. Studi sulle correnti spirituali in Russia* (trad. Ettore Lo Gato), Ricciardi, Napoli, 1917.
- MAZZINI, Giuseppe: *Scritti scelti di Giuseppe Mazzini*, Sansoni, Firenze, 1901.
- *Lettere d'amore*, Ed. Moderna, Genova, 1922.
- *Pagine tratte dall'epistolario* (a cura di Umberto Zanotti), Ist. Italiano per il libro del Popolo, Milano, 1926.
- MICHEL, Roberts: *Sozialismus in Italien. Intellektuelle Strömungen*, Meyer & Jessen, München, 1925.
- *Sozialismus und fascismus in Italien*, Meyer & Jessen, München, 1925.
- MOSCA, Gaetano: *Elementi di scienza politica*, Bocca, Torino, 1923.
- MURRI, Romolo: *La mia posizione nella Chiesa e nella democrazia*, Società Naz. di Cultura, Roma, 1909.
- *La politica clerical y la democracia* (trad. J. Sánchez Rojas), Beltrán, Madrid, 1911.
- *La religione nell'insegnamento pubblico in Italia*, Bilychnis, Roma, 1915.
- *La croce e la spada, I libri d'oggi*, Firenze, 1915.
- *Il partito radicale e il radicalismo italiano*, Comitato di azione laica, Roma, 1913.
- NASCIMBENI, Giovanni: *Ricardo Wagner*, Formiggini, Genova, 1914.
- NEGRI, Gaetano: *L'Imperatore Giuliano L'Apostata* (a cura di M. Scherillo, Hoepli, Milano, 1914.
- "Nuova Rassegna di Letterature Moderne", Firenze, VI, 4, 1908.
- OJETTI, Ugo: *I monumenti italiani e la guerra*, Alfieri e Lacroix, Milano, 1917.
- ORESTANO, Francesco: *Leonardo da Vinci*, Optima, Roma, 1919.
- *Nuovi Principi*, Bibliot. di Filosofia e Scienza, Roma, 1925.
- ORIANI, Alfredo: *La lotta politica in Italia. Origini della lotta attuale*, 3 vols., La Voce, Firenze, 1913.
- PANTEO TULLIO: *Il poeta Marinetti*, Soc. Ed. Milanese, Milano, 1908.
- PAPINI, Giovanni: *Il crepuscolo dei filosofi*, Lombarda, Milano, 1906.
- *L'altra metà. Saggio di filosofia mefistofelica*, Puccini, Ancona, 1911.
- *Cento pagine di poesia*, La Voce, Firenze, 1915.
- *Storia di Cristo*, Vallecchi, Firenze, 1921.
- PASCAL, Ernesto: *Lezioni di calcolo infinitesimale*, 2 vols. Hoepli, Milano, 1918-9.

- PASCOLI, Giovanni: *Poemi conviviali*, Zanichelli, Bologna, 1904.
- PALUCCI DE CALBOLI, R.: *Il fallimento delle teorie delle razze*, Nuova Antologia, Roma, 1905.
- "Pegaso" (Rassegna di lettere e arti), marzo 1930, Firenze.
- PELLICO, Silvio: *Le mie prigionie*, Le Monnier, Firenze, 1890.
- *Prose e tragedie scelte* (a cura de M. Scherillo), Hoepli, Milano, 1910.
- PELLIZON, Ettore: *Trilogie*, Pietrobon, Treviso, 1916.
- PERROTTA, Antonio: *The Modernist Movement in Italy and its Relation to the Spread of Protestant Christianity*, Badger, Boston, 1929.
- *Inni e pensieri*, Amistrano, Utica (2 copias).
- *Inni in lode e gloria del nostro Signore Gesù Cristo*, Amistrano, Utica (2 copias).
- PERTICONE, Giacomo: *L'eredità del mondo antico nella filosofia politica*, Paravia, Torino.
- PETRARCA, Francesco: *Le rime di Messer Francesco Petrarca*, 2 vols., Stamperia Gran-Ducale, Firenze, 1815.
- PETRARCA, Francesco: *Francois Petrarque, Oeuvres choisies* (Préf. e trad. H. Cochin), La Renaissance du Livre, Paris.
- *Rime di Francesco Petrarca* (Interpretazione Giacomo Leopardi e note inedite Eugenio Camerini), Sonzogno, Milano, 1876.
- PETTAZZONI, Raffaele: *Svolgimento e carattere della storia delle religioni*, Laterza, Bari, 1924.
- PIAZZI, G.: *El arte en la muchedumbre* (trad. M. Domenge), 2 vols., Henrich, Barcelona, 1905.
- PICCIONE, Enrico: *Il genio latino nella storia. Conferenza*, Società Editrice Italiana, Valparaíso, 1897.
- *Estudios filosóficos y sociales*, 2 vols., Patria, Santiago de Chile, 1898.
- PILLEPICH, Pietro: *Wenceslao Fernández Flórez*, Estratto dalla rivista "La Lucerna", fasc. V-VI, giugno 1927.
- *L'ultimo liberatore d'America José Martí*, Estratto dalla rivista "Colombo", IV, fasc. XX, 1929.
- PIRANDELLO, Luigi: *Il fu Mattia Pascal*, 2 vols., Treves, Milano, 1910.
- *El difunto Matias Pascal* (trad. de R. Cansinos Assens), Biblioteca Nueva, Madrid, 1924.
- PITTALUGA, Gustavo: *Enfermedad del sueño*, Madrid, 1910.
- *Il canzoniere*, Modes e Mendel, Roma, 1898.
- PONS, Silvio: *Saggi pascaliani*, Tip. dell'Un. Ed., Roma, 1914.
- PRESENZINI-MATTOLI, A.: *Segni nel cielo. Meditazioni*, Campitelli, Foligno, 1922.
- PREZZOLINI, Giuseppe: *Benedetto Croce, Ricciardi*, Napoli, 1909.
- *Discorso su Giovanni Papini*, La Voce, Firenze, 1915.
- *Dopo Caporetto*, La Voce, Roma, 1919.
- "Il Progresso religioso", IV, VI, Genova, 1925.
- "Prose", Roma, 1907.

- PROVENZAL, Dino: *Una vittima del dubbio: Leonida Andreief* (Appendice Ettore Lo Gato), Bilychnis, Roma, 1921.
- PUCCINI, Mario: *Foville, Lombardo*, Milano, 1914.
- *Dove è il peccato è Dio*, Campitelli, Foligno, 1922.
- *Uomini deboli e uomini forti*, Treves, Milano, 1922.
- *Racconti cupi*, Campitelli, Foligno, 1922.
- *La vera colpevole*, Vecchioni, Aquila, 1926.
- *Davanti a Trieste*, Milano, 1919.
- *La vergine e la mondana*, Sonzogno, Milano, 1919.
- RAPISARDI, Mario: *Poesie religiose*, Tropea, Catania, 1887.
- *L'Asceta, Ciannota*, Catania, 1902.
- RATTI, F. U.: *Brutto*, Vallecchi, Firenze, 1925.
- RAVEGNANI, Giuseppe: *Io e il mio cuore*, Taddei, Ferrara, 1916.
- RENSI, Giuseppe: *Lineamenti di filosofia scettica*, Zanichelli, Bologna, 1921.
- "Revue d'Italie", juin, 1917, Roma.
- RICCIARDI, Giuseppe: *Casa di Savoia e la rivoluzione italiana. Storia popolare degli ultimi trent'anni*, Le Monnier, Firenze, 1889.
- RICCA-SALERNO, Giuseppe: *La teoria del valore nella storia delle dottrine e dei fatti economici*, R. Accademia dei Lincei, Roma, 1894.
- "Il Rinnovamento", Milano, febbraio 1907.
- "Rivista di Roma", Roma, I-I-1924.
- ROLLA, Giuseppe: *Pensiero e realtà*, Formiggini, Genova, 1913.
- RUSSO, Andrea: *In Memoria del Cav. Marcellino Pizzarelli*, Pastore, Catania, 1907.
- SACCHI, Filippo: *Città, Alpes*, Milano, 1923.
- SAINT MARTIN, L. C.: *Il filosofo sconosciuto* (trad. introd. e note A. Rinaldis), Perrella, Napoli, 1908.
- SALVEMINI, Gaetano: *Mazzini*, La Voce, Roma, 1920.
- *The Fascist Dictatorship in Italy*, Holt, New York, 1927.
- SANCTIS, Gaetano: *Storia dei romani*, Vol. IV: *La fondazione dell'impero*, Bocca, Torino, 1923.
- SAPONARO, Michele: *Peccato. Sette mesi di vita rustica*, Treves, Milano, 1919.
- SAVI-LÓPEZ, Paolo: *Una cavalcata con Don Chisciotte*, Estratto dalla Miscellanea in onore di R. Renier, Torino, 1912.
- *Romanticismo antiromantico*, Estr. dagli Atti della R. Ac. di Arch., Lettere e B. Arti, 1910.
- *Cervantes* (trad. A. G. Solalinde), Calleja, Madrid, 1917.
- SCANNO, Alfredo: *Mitis aura*, Ed. Barese, Bari, 1916.
- SECCHI, Angelo: *L'Unità delle forze fisiche. Saggio di filosofia naturale*, Treves, Milano, 1885.
- SERGI, Giuseppe: *La decadencia de las naciones latinas* (trad. S. Valentí y Vicente Gay), López, Barcelona, 1901.

- *Leopardi a la luz de la ciencia* (tra. de J. Buixó), 2 vols., Henrich, Barcelona, 1904.
- *La evolución humana individual y social. Hechos e ideas* (trad. S. Valentí), 2 vols., Henrich, Barcelona, 1905.
- SEVERINO, Agostino: *Il sentimento religioso di Federico Amiel*, Bilichnys, Roma, 1921.
- SICILIANI, Luigi: *Rime della lontananza (1900-1906)*, Modes, Roma, 1906.
- *Corona*, Modes, Roma, 1907.
- *Poesie per ridere (1907-1908)*, Quintieri, Milano, 1909.
- *Studi e saggi*, Quintieri, Milano, 1913.
- SICILIANI, Pietro: *Prologomènes à la psychogénie moderne* (trad. A. Hersen), Baillière, París, 1880.
- SIENKIEWICZ, Henryk: *Quo vadis. Racconto storico* (Versione italiana Federigo Verdinois), Napoli, 1899.
- *Oltre il mistero (Ben Dogmatu)* (trad. Domenico Ciampoli, Treves, Milano, 1900.
- *La famiglia Palaniecki*, Baldini, Milano, 1900.
- SLATAPER, Scipio: *Ibsen* (Con un cenno su Scipio Slataper di Arturo Farinelli e introd. di B. Croce), Laterza, Bari, 1909.
- SOIZA, Reilly: *Hombres y mujeres de Italia*, Sempere, Valencia.
- SOLOV'EV, Vladimir: *Tre discorsi in memoria di F. Dostojevskij* (trad. E. Lo Gatto), Bilychnis, Roma, 1923.
- SOREL, Georges: *Considerazioni sulla violenza* (trad. Antonio Sarno e introd. B. Croce), Laterza, Bari, 1909.
- SPAVENTA, Bertrando: *La filosofia italiana nelle sue relazioni con la filosofia europea* (Note e appendice di documenti a cura di G. Gentile), Laterza, Bari, 1908.
- SPAVENTA, Silvio: *La politica della destra* (Scritti e discorsi raccolti di B. Croce), Laterza, Bari, 1910.
- TASSO, Torquato: *Gerusalemme liberata* (Note Pio Spagnotti e promio M. Scherillo), Hoepli, Milano, 1918.
- TISSI, Silvio: *La tragedia de un'X*, Audace, Milano, 1923.
- TOCCO, Felice: *L'eresia nel medioevo*, Sansoni, Firenze, 1884.
- TOMASELLI, Alfio: *Il Minotauro*, Vena & Martínez, Catania, 1896.
- *Inni sacri*, Battiato, Catania, 1900.
- TOWIANSKI, Andrzej: *Testimonianze di italiani su Andrea Towiański*, Tip. del Senato, Roma, 1903.
- TRAFELLI, Luigi: *Nous, citoyens du royaume de Satan* (trad. Maxime Formont), Hachette, París.
- TRENTIN, Silvio: *L'aventure italienne. Légendes e réalités* (préf. M. A. Aulard), Les Presses Universitaires de France, París, 1928.
- *Antidemocratie*, Valois, París, 1930.
- TURCHI, Nicola: *La civiltà Bizantina*, Bocca, Torino, 1915.
- VALENTINIS, Gualterio: *In Friuli*, Tosolini, 1903.
- VARISCO, Bernardino: *I massimi problemi*, Libr. Ed. Milanese, Milano, 1910.

- VECCHIO, Giorgio del: *Filosofía del Derecho* (trad., pról. y extensas adiciones L. Recaséns Siches), Bosch, Barcelona, 1929.
- VERGA, Giovanni: *Novelle*, Treves, Milano, 1899.
- *Per le vie*, Treves, Milano, 1899.
- VILLARI, Luigi A.: *Memorie di Oliviero Olivero*, Giannotta, Catania, 1900.
- *Le chiese cristiane. Considerazioni di un libero credente non modernista*, Coenobium, Lugano, 1912.
- VILLARI, Pasquale: *Discussioni critiche e discorsi*, Zanichelli, Bologna, 1905.
- *Scritti vari*, Zanichelli, Bologna, 1912.
- *Niccolò Machiavelli e i suoi tempi*, 3 vols., Hoepli, Milano, 1912-1913.
- *Le invasioni barbariche in Italia*, Hoepli, Milano, 1920.
- VISCARDINI, Mario: *Collane d'Ambra*, Milano, 1922.
- VIVIANI, Alberto: *Il mio cuore*, Gaileiana, Firenze, 1914.
- *Le ville silenziose*, Gonnelli, Firenze, 1914.
- "La Voce", Firenze, 24-X-1912.
- ZALDUMBIDE, Gonzalo: *La evolución de Gabriel D'Annunzio*, Ed. América, Madrid, 1916.
- ZANFROGNINI, Pietro: *Itinerario di uno spirito che si cerca (1912-1919)*, Vincenzi e Nipoti, Modena, 1922.
- ZANOTTI-BIANCO, Umberto: *La Basilicata*, Coll. Meridionale, Roma, 1926.
- ZUCCA, Antioco: *Roberto Ardigò e il vescovo di Mantova*, Ferri, Roma, 1922.

El hecho de tener tantos libros italianos se debe al amor que Unamuno sintió por la cultura italiana, pero también a que en muchas ocasiones cobraba en especie (libros) su colaboración en la prensa italiana. Esto le lleva a tener que pedir libros en grandes cantidades, incluso de autores de segunda fila. A ellos se añaden los enviados por los escritores italianos para que Unamuno los leyera y, sobre todo, con el fin de que los comentara en algún periódico o revista de lengua española.

INDICE ALFABETICO DE ITALIANOS QUE MANTUVIERON CORRESPONDENCIA CON UNAMUNO

En este apartado me limitaré a hacer una lista de esos italianos que escribieron a don Miguel y cuyas cartas se encuentran en el Archivo de la Universidad de Salamanca. Solamente me detendré a comentar muy brevemente los que presenten un mayor interés. No lo haré con aquellos que ya he estudiado.

AIACE (?).

ALBERTI, Alberto (profesor de la Universidad de Bolonia).

AMANTE, Bruto (profesor y periodista romano).

AMBRUZZI, Lucillo (profesor de la "Regia Scuola Superiore di Commercio", de Turín).

- AMENDOLA, Giovanni.
ARCANI, Adriano (ingeniero en Sao Paulo).
ARGAN, Guirio (teniente del ejército italiano).
ASSOGIOLI, Roberto G. (de Florencia).

BAISINI, Villorio E. (militar del II Comando de Caballería de Milán).
BARTOLETTI, Pietro (traductor de *Bonifacio*).
BECCARI, Gilberto.
BELONG, Francesco M.^a (profesor de Catania).
BELLINCIONI, Gino (reseña en 1914 de *Del sentimiento trágico*).
BEMPORAD, R. (editor de Florencia).
BERENSON, Bernhard (historiador y crítico de arte).
BERGAMO, Mario (abogado de Bolonia).
BERTINI, Giovanni M.^a (escritor de Turín).
BERTINI, Goffredo (director del periódico "L'Italia", de Santiago de Chile).
BILLIA, Michelangelo (escritor de Florencia).
BLASI, Yolanda (profesora de literatura en Florencia).
BO, Carlo (conocido escritor católico).
BOCCA, Fratelli (casa editorial de Turín).
BOINE, Giovanni.
BONETTI, Giuseppe (escritor de Brescia).
BORGESSE, G. Antonio.
BOSELLI, Carlo (reseña de 3 novelas, 1924).
BRIZIO, Josefina (estudiante de Turín).
BRIDGES, M.^a Philippi.
BROCA, Mr. y Mme.
BROCH Y LLOP, F. (profesor de Venecia).
BUONAIUTI, Ernesto.

CALABRITTO, Giovanni (profesor e hispanista de Salerno).
CAMPA, Odoardo (traductor de *Del sentimiento trágico*).
CAMPOLONGHI, Luigi (escritor y miembro de la Liga Italiana).
CANALE, E. (cónsul de Italia en Madrid).
CANDIDA, Carlo (traductor de *Vida de Don Quijote* en 1926).
CAPROTTI, Guido (pintor).
CARDINALI, Vittorio (reseña de *Fedra*, 1923).
CARLESÌ, Ferdinando (introducción a *La Sfinje*).
CARLO, Miguel di (traductor de Milán).
CARNELUTTI, Atilio (lector de italiano en Marsella).
CARRERA, Ismaele Mario (director del "Giornale di Poesia", de Varese).
CAVACCHIDI, Enrico (periodista de Milán).

CAVAZZANI, Ricardo (cirujano de Pallanza).

CECCHI, Gino (cónsul de Italia en Barcelona).

CERVESATO, Arnaldo.

CETTI, Guido (maestro de Laglio).

CHEFTEL, Giuseppe (ingeniero de Milán).

CHIARELLA, Fortunato (escritor italo-argentino).

CIRILLI, Temistocle.

COLOSI, Domenico (de Mesina).

CONTADINO, Fausto (poeta de Macerata).

CORBACCIO (casa editorial de Milán).

COSTA, Giovanni (escritor de Roma).

COZZANI, Ettore (director de "L'Eroica", de Milán).

CRESCIMONE, Rosario (hispanista de Caltanissetta).

CROCE, Benedetto.

CUNEO, Niccolò.

CUNEO VIDAL, Romolo (italo-peruano).

DESOSTIPUN (miembro de la editorial Bemporad).

DOLT LUIS, Petroni (profesor y escritor de Milán).

DONADONI, Mazzino (ingeniero de Brescia).

FABIETTI, Ettore (miembro de la editorial Vallecchi).

FALCHI, Persio (director de "La Forca", de Milán).

FANTAGURI, F. (administrador del "Ambrosiano").

FARINELLI, Arturo.

FAURONI, Renato (traductor de poesías de Unamuno).

FERRARIN, Aristides (reseña del *Commento al Chisciotte*).

FERRARIO, Arturo (ingeniero de la "Pirelli", de Milán).

FERRIERI, Enzo (director de "Il Convegno", de Milán).

FERRO, Emilio (de Milán).

FERRUA, Camilo (de Turín).

FILIPPO, Luigi di (italo-argentino).

FIGLIORE, Tommaso (subteniente del ejército italiano).

FONTANESI, Renzo (soldado italiano).

"FOSCO" (traductor de ensayos de Unamuno, 1920).

FRONTINI, Arturo (profesor de Catania. Su correspondencia es de las más numerosas y de las más tempranas. El dio a conocer a Unamuno buena parte de la poesía italiana de su tiempo).

GASPARETTI, Antonio (traductor de *El Cristo de Velázquez*).

GASPARINI, Mario.

GAY, Inés (estudiante de Turín).

GELORMINI, F. M. (traductor de Roma).

GIOLLI, Federico (escritor, traductor y periodista de Novara. Su correspondencia con Unamuno se inicia en 1900 y dura hasta 1930. Posiblemente sea de quien más cartas se conserven en el Archivo de Unamuno, después de las de Beccari y Puccini. El puso en relación a Unamuno con muchos escritores y con muchas revistas italianas. Unamuno en el "Nuevo Mundo", de Buenos Aires, publicó el 21 de junio de 1914 un artículo titulado *No es sino mala educación (En colaboración con Federico Giolli)* (OC, IX, Escelicer, pp. 945-947), en el que, basándose en una carta del italiano, critica la mala educación de los escritores españoles por no contestar éstos a quienes les escriben).

GLASAR, Carmelo.

GRASSI, Enrico.

GRESTI, Gaspare.

GUBERNATIS, Comte Angelo di.

GULLINO, César A. (presidente de la asociación de corresponsales extranjeros en España).

INFANTE FERRAGUTI, Nina (poetisa italiana).

JACQUES, A.

LABUS, Giovanni (de Milán).

LATTES, Giuseppe (periodista italo-argentino).

LEVI, Ezio.

LOMBARDO-RADICE, G. (profesor de la Universidad de Catania).

LUMBROSO, Alberto (director de la "Rivista di Roma").

LUSSU, Emilio (escritor y político).

MACCAFERRI, Vittorio (coronel del ejército italiano).

MAGNANI, Francesco (redactor de la "Nuova Antologia").

MANZELLA, Timomanlio (director de las "Cronache Rosse", de Catania).

MARCORI, Angiolo (traductor de poesías de Unamuno, 1934).

MARI, Giovanni (novelista).

MARTINOTTI, Luigi (médico y escritor de Turín).

MARONE, Gherardo (traductor de poesías, 1917).

MARZIO, Cornelio (director de "Le Novità", de Roma).

MATTEI, Arturo (periodista italo-argentino).

MAZZI, Ruggero (abogado italo-argentino).

MEDICI, Giulio (traductor de Roma).

MEREU, H.

MIGLIO, J. (estudiante).

MONJO, S. (escritor de Palermo).

MORRA, Umberto (escritor de Catania).

MURA, Niccolò (escritor de Bologna).

MURRI, Romolo.

NELOGU, Francesco M.^a (estudiante de Catania).

OBERTI, Stefano.

OFFIDANI, Giuseppe (poeta de Santelpidio a Mare).

ORESTANO, Francesco (escritor y político).

ORLANDI-CARDINI, Antonio (miembro de "La Lega Latina").

PANCRAZI, Pietro (miembro de "Il Convegno").

PAPA, Pasquale (profesor de Bologna).

PAPINI, Giovanni.

PAPINI, L.

PASSERI, Leopoldo (traductor de Brescia).

PELLIZON, Ettore (doctor en Filosofía, de Padua).

PETRONI, Luigi (de Milán).

PILLEPICH, Pietro (traductor de algunos ensayos de Unamuno).

PLACCI, Carlo (de Florencia).

PLANA, S. (de Génova).

POLETTI, P.

PONZONE, Amedeo (corresponsal en Madrid de "La Tribuna", de Roma).

PRATO, Cristóbal (miembro del "Comitato Universitario per le Onoranze a G. Garibaldi").

PREZZOLINI, Giuseppe.

PUCCINI, Mario.

RALCHER, Milvio (traductor de Florencia).

RAQUI, Guido (escritor de Milán).

"RASSEGNA MODERNA" (revista de Palermo).

RAVEGNANI, Giuseppe (escritor de Florencia).

RENSI, Giuseppe.

REZZO, Elvira (italo-argentina de la que se conservan sus cartas y las enviadas a ella por Unamuno).

REZZO, Luigi Enrico (traductor de *El asalto del amor*, 1924).

RICCIANOS, R.

RICCIARDI, R. (editor).

RIGNANO, Eugenio (redactor de la revista "Scientia", de Bologna).

ROMANO, Cesare.

RUBRIS, Marcus (escritor de Palermo).

- SACCHI, Filippo (escritor de Milán).
SALVI, Antonietta (de Trieste).
SANCTY, Renzo E. de (estudiante de la Universidad de Padua).
SAVARINO, Santi (redactor de "La Tribuna", de Roma).
SCARLATA, Gaetano (profesor de Aquila).
SCHIANI, Alejandro (secretario de la Società Umanitaria de Milán).
SCHIFF, Mario (escritor e hispanista de Bolonia).
SELLA, Paolo (redactor de "La Gazzetta del Popolo", de Turín).
SERNAGIOTTO DE CASAVECCHIA, E. (Liberio docente di Chimica alla R. Università di Roma).
SERENI, Bruno.
SICILIANI, Luigi (poeta de Roma).
SIGNORINI, Augusto.
SIMONATTI, Mario (profesor de Bolonia).
SOFFICI, Ardengo.
SOMARÉ, Enrico (miembro de la editorial "Sonzogno", de Milán).
STACCHINI, Guido (director de "La Comica", de Milán).
STANTA, Mario.
- TACCONI, Angelo (director de "Il Mondo Classico", de Turín).
TAMBORINO, Miguini (poeta de Tarento).
TANI, Orazio.
TEDESCHINI, Federico (Nuncio Apostólico en Madrid).
TELESIA, Gussi (Encargado de Negocios de Italia en Madrid).
TELLIZOY, Ettore (escritor).
TESTENA, Folco (secretario de "La Patria degli Italiani" de Buenos Aires).
TILGHER, Adriano.
TISSI, Silvio (escritor de Milán).
TORRICELLI, M.^a Elena (italo-argentina).
TOSCANELLI, Nello (escritor de Pontedera).
TREVES, A. (traductor de *Nada menos que todo un hombre*, 1941).
TROIANI, G.
TULIU, Luigi.
TURATTI, Filippo (político).
- UGO, Bianca (traductor de *Nada menos que todo un hombre*, 1941).
URBIS (casa editorial de Roma).
- VALAZZA, Rosita (de Turín).
VALLI, Luigi (crítico italiano).
VIVIANI, Alberto (poeta de Florencia).

WIDMAR, Antonio (director de la revista "Delta", de Fiume).

ZANFROGNINI, Pietro (escritor de Módena).

ZANOTTI-BIONCO, Umberto (escritor de Roma).

ZUANI, Ettore de (traductor de artículos de Unamuno).

ZVETERENICH, René (de Trieste).

VICENTE GONZÁLEZ MARTÍN